



**XVI**  
Congreso Nacional de  
Investigación Educativa  
CNIE-2021

## La narrativa para la comprensión de la experiencia pedagógica de una docente bilingüe

### **Eugenia Ramos Hipólito**

Universidad La Salle Benavente  
*autoevalua.29@hotmail.com*

### **Mercedes Fabiola Moreno Benítez**

Secretaría de Educación Pública del estado de Puebla  
*fabymor@hotmail.com*

### **Irmin Ochoa Aguilar**

Secretaría de Educación Pública del estado de Puebla  
*misticojusticiero@hotmail.com*

Área temática 16. Multiculturalismo, interculturalidad y educación.

Línea temática: Currículum y didácticas interculturales.

Tipo de ponencia: Reporte parcial de investigación.



### **Resumen**

La línea Currículo y las didácticas interculturales dan cuenta como se apreciaban los programas de estudio y los materiales de educación básica, por ello la investigación tiene como antecedente el “ingreso de una docente” en el sistema educativo de educación indígena denominado en 1976 Sistema Nacional de promotores bilingües de Educación, el interés es reflexionar sobre el trabajo que se realizaba en la educación indígena sin programas propios. Se mira el currículo a través de los planes y programas de estudio nacionales y los materiales, la coincidencia se observa en el impacto a los beneficiarios del currículo, “los alumnos”. El reporte de investigación se diseñó bajo la metodología de análisis cualitativo del relato de una docente, desde la comprensión de su experiencia pedagógica. Las conclusiones descubren: a) Desconocimiento de planes y programas de estudio que se aplican de manera centralizada, así como el desconocimiento de didácticas de español y matemáticas, b) Ausencia de programas de atención a los pueblos originarios, solo dos programas traducidos español y matemáticas a náhuatl c) a la par la implementación de reformas curriculares que por invitación y sin materiales se asistía a capacitaciones sólo la apropiación de lo vivido, en un día o hasta una semana de capacitación y notas personales. La reflexión final permite identificar una pregunta para continuar con esta investigación: ¿Los programas de educación indígena que atienden niños bilingües deben regionalizarse?

**Palabras clave:** Plan y programas de estudios, experiencia pedagógica.

## Introducción

Esta investigación tiene la intención de dar continuidad a la pregunta ¿Qué hemos comprendido los docentes? Una interrogante que se propuso contestar con la investigación en trayectoria escolar de los alumnos, en los planes de Estudio de educación Básica de 1993- 2017 (Moreno, Ochoa y Ramos, 2019), ahora muestra el relato de “una docente” desde su ingreso al Sistema Nacional de promotores bilingües de Educación (de 1976 -2008). El interés es explorar el desarrollo del currículo de los planes y programas de estudio y los materiales de apoyo educativos para educación indígena, desde la experiencia pedagógica, con el fin de identificar su coincidencia y el impacto en los beneficiarios directos “los alumnos”. En la necesidad de entender ¿cómo se ha vivido y/o transformado la práctica educativa de los docentes de educación indígena? Para ello se procedió a recuperar la información bibliográfica de ese tiempo que se documentó, cómo se aplicaba un programa educativo en la escuela bilingüe. Para esta investigación se seleccionó el relato como metodología cualitativa, porque narra la experiencia pasada y permite compartir experiencia con otros docentes. Por tanto el análisis cuidadoso permite recuperar categorías para extraer el contenido de interés, el relato escrito es una narración que revela la comprensión de las personas y su significado de los acontecimientos clave de su vida en el contexto cultural donde viven (Gibbs, 2014). Por ello se inicia con una breve historia de la promoción de la lengua materna en la propuesta curricular para la educación indígena y acto seguido se describe la experiencia pedagógica de la docente que proporcionó la información.

## Desarrollo

En 1953 la Organización de las Naciones Unidas para la Ciencia y la Cultura promocionó el uso de la lengua materna y la difusión del pluralismo cultural debido a la importancia de aprender a leer y escribir en lengua materna, ya que es la que trae desde el seno familiar, esta propuesta se ha ratificado hasta la fecha actual a todos los países del mundo.

López (2021) en su conferencia del 14 de abril, señala que las propuestas de castellanización avanzaban con rapidez en Perú, Colombia, México; y desde 1940 se hace el Primer Congreso Interamericano, en el que se implementa una Educación Indigenista, posteriormente una Educación Bilingüe con la finalidad de que la población indígena se apropiara de la escritura y lectura para defender sus derechos, lo que dio origen a incluirla en la Política Pública. Por ello en México surge en 1964 el “Programa de Castellанизación, Educación” que fue impartida por promotores bilingües hablantes de una lengua materna y originarios de una etnia de la República Mexicana.

Fullan (2007) hace un análisis histórico desde 1976 donde muestra el avance del tema en otros países como Canadá, Estados Unidos y Guatemala ampliaban las inscripciones para atender a los millones de alumnos con

perfil docente, en Argentina aplicaban programas regionalizados, en Guatemala se contaban con dos escuelas normales como el Instituto Nacional Central para varones y el Instituto Nacional Central para señoritas Belén. En ese mismo año en México se abrían nuevos centros de educación preescolar y escuelas unitarias para el medio indígena. En 1983, en México también se continuaba con las mismas posibilidades de escolarización como centros de educación preescolar indígena y escuelas unitarias y multigrado en todo el país, así también se otorgaron becas en el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social y la Universidad Pedagógica Nacional en la que asistieron jóvenes indígenas en servicio docente. La beca consistía en el salario de docente, pero en lugar de trabajar, estudiaban con la finalidad de formar cuadros técnicos en ciencias sociales, lingüística y pedagogía, que ayudaran a las jefaturas de educación indígena en México a elaborar propuestas pedagógicas para que se ofreciera una educación de calidad según el nivel educativo correspondiente.

El tiempo ha pasado y hemos aprendido que “la educación es un proceso de múltiples momentos de identificación en torno a los procesos culturales de transmisión, adquisición, producción, intercambio o resignificación, donde “toda pedagogía define su sujeto en una realidad social intrínsecamente doble: objetiva y subjetiva” (Puiggrós, 1990). De Alba (2007) dice que estos momentos de identificación se producen en el entramado social mediante las respuestas de entidades (sociales, culturales, sectoriales, políticas). De esta manera se identifica el tránsito que ha tenido la educación intercultural bilingüe a través de una lectura de la práctica docente, donde el tiempo ha significado cambios y propuestas “identitarias” más a un contexto urbano que a la diversidad cultural de un país. En esta idea las preguntas son ¿dónde queda lo local? ¿El contexto? ¿y la cultura? De esta manera la relación sociedad- currículum es una idea de mucha fuerza y vigente que propuso De Alba (2007).

El currículum que se aplica a educación básica debe conceptualizarse desde un pensamiento latinoamericano, en la lógica de una síntesis de elementos culturales (conocimientos, valores, costumbres, creencias, hábitos) que conforman un proyecto educativo político, epistemológico y pensado desde grupos y sectores sociales, incluidos los pueblos indígenas. Boanventura Sousa Santos (2020) señala la transformación política, es decir el ideal de una construcción curricular desde abajo, con mecanismos de negociación, sin imposición social, en este sentido su comprensión permite el análisis de la diversidad. Cuando la conformación formal del currículum tiene una formación nacional con una base teórica norteamericana, europea y muy poca literatura latinoamericana, es poco probable que responda a un contexto regional-local, un ideal es tener un currículum introyectado de culturas vivas, con prácticas aún vigentes, como prácticas de saberes ancestrales.

Zemelman (1992) señala que el hombre en el presente se apropia del tiempo mediante su actuar en función de un proyecto, por la influencia de lo real-objetivo y que este se desdobra en dos planos: el de la praxis en sucesivos momentos de un proceso, entonces el segundo momento el proyecto le da direccionalidad a la praxis del proceso transcoyuntural. De esta manera el plano formal de un currículum, se desarrolla cuando el docente lo hace vivo en el aula, en ese encuentro con sus alumnos. Este es el momento dinámico dado por el pasado pero que a la vez se construye desde este enfoque es necesario mirar y comprender lo expresado en el relato.

## Definiciones metodológicas

La metodología cualitativa consistió en identificar algunas categorías de la experiencia pedagógica de una docente que vivió ingreso al servicio educativo en 1976. Se seleccionó el relato, porque es una narración que se enmarca en una experiencia pedagógica temporal, desde lo que ella piensa, siente y recuerda y registra (Gibbs, 2014). También se personaliza porque la historia da cuenta de sus inicios y el sentimiento que le representa; se induce por medio de preguntas para organizar las categorías y registros. En este análisis solo se consideró la primera categoría que se relaciona sobre su experiencia pedagógica acerca de los programas de estudio y otros materiales que le apoyaron para su práctica en educación indígena bilingüe. A continuación se presenta el análisis apoyado de algunas citas.

### ¿Cómo fue su inicio en la docencia?

*En el estado de Puebla de 1984 a 1989, y eran apenas 6 técnicos: 2 pedagogos, 2 lingüistas y 2 licenciados en ciencias sociales, y al regresar a su centro de trabajo al ser un número menor se desdibujaban las iniciativas educativas de los profesionales y se convertían en directores, supervisores, jefes de sector. **Su preparación solo al enfocarla al uso de la lengua indígena**, el personal a su cargo mostro rechazo porque los docentes decían que no era importante aprender el uso de la lengua indígena porque ya los alumnos lo sabían, lo importante era aprender el español.*

### ¿Qué programas o materiales educativos le apoyaron?

*Estaba **ausente la propuesta de programas** propios de cada lengua de acuerdo a la visión de cada cultura. Lo existente de programas en estos años eran traducciones del español al náhuatl. La autoridad educativa era siempre asaltada por el temor de que se abrían escuelas, **pero no se tenía un programa y método** para dar una educación bilingüe. Algo interesante que se documenta en la entidad es que los padres de familia si deseaban que sus hijos aprendieran la lengua náhuatl para que no olviden el respeto de los padres y abuelos.*

En este sentido hay una deuda pendiente para identificar una metodología efectiva bilingüe que ayude a aprender las dos lenguas: la originaria y español. Otra deuda del contexto educativo de antes y ahora son las escuelas multigrado, principalmente ubicadas en estados como Puebla, Oaxaca, Guerrero, Chiapas entre otros.

*En estas escuelas se enseñaba a leer y escribir con los métodos de sílabas, el método de sonidos de las grafías y vocales onomatopéyico que, con palabras como ‘ala, oso’ permitía la lectura y con ello la enseñanza de vocales y consonantes. Con las capacitaciones anuales se iban conociendo nuevas formas de enseñar, como sucedió con el método global de análisis estructural, donde a partir de una palabra generadora se buscaba nuevas palabras y pequeños enunciados que ayudaban a realizar una pronunciación, escritura y reflexión de lo que se estaba aprendiendo.*

En el siguiente año de 1986 **se edita un modelo pedagógico para educación inicial e indígena**, con una fundamentación de tipo estructural que se comparte con la planeación y en 1990. En ese mismo año, se impulsó la educación indígena bicultural, en cuanto a que se debería aprender la lengua indígena y el español. Para ello se editó un programa para el fortalecimiento curricular, posteriormente se edita un manual para la enseñanza de la lectura-escritura en la lengua náhuatl. Este programa muestra cómo se enseña a leer y escribir, tomando en cuenta que el niño o niña es miembro de una cultura étnica, proyectándolo como un miembro participativo de una sociedad más amplia, en los contenidos se reflejan las costumbres y tradiciones, se recupera la tradición oral mediante sus cuentos y leyendas, las relaciones familiares y diversas actividades que se realizan en una comunidad.

Aparece **una segunda edición y con ese modelo**, se elaboran los programas útiles para cada nivel educativo, es decir: uno para educación inicial, otro para educación preescolar y uno más para educación primaria. Los programas fueron editado por años de edad, uno para 5 y 6 años, 7 y 8 años ya así sucesivamente con apartados de inclusión democrática, integrador, participativo, agrupando en el proceso educativo: la formación, los perfiles de desempeño, la selección de contenidos y la evaluación. El método que propone es uno que le denominaron simultaneo, porque toma una palabra que sea de utilidad global y recupera los sustantivos o las palabras que son de interés del niño, que comprende su significado como el agua, la fiesta de los santos o un problema que aqueja a la comunidad.

Este método sirve de andamiaje a las niñas y niños para transitar de lo fácil a lo complejo, es simultáneo porque aprenda a leer y escribir a los niños y al mismo tiempo, utiliza la letra script para facilitar la escritura, visualización del sustantivo, análisis del sustantivo y aplicación del mismo.

En 1991 se da a conocer a las escuelas indígenas un libro que se llama bases generales de la educación indígena que buscaba conocer y valorar la lengua, la cultura y las leyes que respaldan el hacer educativo indígena. A la vez tomando en cuenta el modelo educativo de 1993 (Acuerdo Nacional de Modernización para la Educación Básica) se **editan libros de texto de primer grado** para lectura y escritura poniendo el aprendizaje del niño en el centro como miembro activo del grupo étnico al que pertenece. **Se elaboraron libros de texto de primer grado en distintas lenguas del país como el náhuatl, otomí, mazateco, zapoteco**, entre otras. Las lecciones de los libros reflejan las tradiciones y costumbres, las relaciones familiares y las actividades que se realizan en las comunidades. Tomando en cuenta a la nación mexicana como pluricultural y plurilingüe.

En 1997 se propone un **cuaderno para el docente** para que analice y reflexione los contenidos escolares como identificarlos, , seleccionarlos, a partir de los principios de aprendizaje escolar significativo y su relación con los propósitos educativos para lograrlo se propone el trabajo colegiado en el que se alimente la disposición del dialogo, asegurar que es posible dialogar sin criticar ni censurar, estar dispuesto en cada integrante que se

puede aportar y se puede aprender de los demás, motivación para la participación creciente y reconocer que más allá de jerarquías, debe imponerse el valor de los argumentos por su significado e importancia en el sentido de mejorar la calidad de la educación.

En 1999 se da un **libro de orientaciones y sugerencias para la práctica docente**, uso y enseñanza de la lengua materna y segunda lengua en la educación inicial, preescolar y primaria intercultural bilingüe, especificando el uso de la lengua materna de una etnia de niñas y niños monolingües y también monolingües en español y o bilingües, hacen a sugerencia de utilizarla en forma gradual. Para educación inicial solo se usará su lengua materna ya sea de la etnia o español la que hable según corresponda para desarrollar la oralidad. Mientras que para la educación preescolar, se enfatiza la presentación visual de la lengua, introducción a su enseñanza, lengua escrita. Un poco de reflexión sobre la lengua. Para educación primaria todas las mencionadas y si los alumnos son monolingües en lengua indígena o español, aprenderán la segunda lengua de manera gradual a partir de segundo grado de primaria y en cuarto grado lo deseable es que obtengan un bilingüismo coordinado. **Otro material que fue significativo para educación primaria son los ficheros de español y matemáticas**, que si bien no fueron elaborados para educación indígena, los profesores los adaptaron y fueron de gran apoyo.

En 2005 por primera vez se edita una propuesta para escuelas multigrado por ser el 49% de escuelas del país y la población así catalogada en ese momento era del 15 % ubicadas en contextos rurales, niñas y niños indígenas, por primera vez se presenta una organización de contenidos por ciclos y por asignaturas que lleva a los docentes a planear por tema común para todo el grupo (de acuerdo a los grados que se atendían) para que posteriormente se diferencien actividades por ciclo o por grado. Para ayudar a los docentes cuando atienden distintos grupos de diferente grado (s) simultáneamente y disminuir los tiempos de espera de los alumnos para la revisión de los trabajos.

### ¿Qué otros materiales recuerda que le ayudaron para realizar su práctica docente?

*La propuesta 2005, se incluyen **actividades permanentes** como rincones de trabajo, asamblea escolar, periódico mural conferencia infantil, con ello se mejoran las prácticas de la enseñanza del docente multigrado y mejorar los aprendizajes de los alumnos, que observan bajos resultados en los exámenes como ENLACE, PLANEA.*

Este apoyo fue muy agradecido por parte de los docentes, porque valora la diversidad por atender alumnos de diversas edades, intereses, niveles de aprendizaje, estilos de aprendizaje, ocasionalmente con necesidades educativas, expresiones lingüísticas y culturales, fomentando el aprecio de cada persona. A fin de obtener mejores niveles de aprendizaje en distintos contextos, con alumnos de una diversidad cultural, social y económica. El problema fue que en las evaluaciones posteriores, no se tomó en cuenta que esta propuesta no seguía un programa graduado, y debido a la presión de las evaluaciones se tuvo que dejar ésta propuesta y tomar nuevamente los programas unigrado porque los alumnos y docentes salían reprobados en las evaluaciones.

En 2008 se publica un documento curricular denominado Lengua Indígena. Parámetros curriculares, en los contenidos generales por ámbito: las prácticas del lenguaje vinculadas con la vida familiar y comunitaria. Las prácticas del lenguaje vinculadas con la tradición oral, la literatura y los testimonios históricos, con la vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos, con el estudio y la difusión del conocimiento. Las distribuciones de contenidos están organizadas por tres ciclos, primero, segundo y tercer ciclo, en cada ciclo tiene varios propósitos para lograr el bilingüismo coordinado en los alumnos.

## Conclusiones

¿Qué hemos comprendido los docentes sumando la narrativa de la historia del “ingreso de una docente”? La investigación da cuenta sobre la existencia de los planes y programas existentes, pero se carece de programas específicos por lengua para cada grupo originario; es mínimo el material educativo.

Los materiales educativos de acuerdo al recuento histórico sobre la existencia para el medio indígena desde el año de 1976 ya existían, pero eran desconocidos por la docente, porque no llegaban a las escuelas. La historia muestra la necesidad del docente de apropiarse de un método bilingüe para propiciar el aprendizaje en los escolares. A la fecha se muestra la necesidad de contar con la elaboración de un currículo de planes, programas y libros de texto de acuerdo a la visión del mundo y lengua de cada grupo originario. Sólo así será posible la atención a la diversidad cultural y plurilingüe. El fortalecimiento de cada cultura, el respeto de cada una de ellas y desarrollar la interculturalidad.

Formular los materiales de las escuelas multigrado con su programa, tanto, para los de educación indígena y a las escuelas multigrado de la primaria general, pues, atienden también población indígena. Las necesidades más sentidas siguen siendo:

- a) Atención a la diversidad. Con planes y programas de estudio para cada grupo de edad de educación inicial, preescolar y primaria, así como la aplicación de didácticas para el aprendizaje de lengua indígena, español y matemáticas, para no tener que usar un solo programa de educación básica
- b) Cosmovisión. Cada grupo originario tiene una manera de ver el mundo y de nombrar todo lo que le rodea, pero se está perdiendo la lengua y cultura de los grupos originarios en la escuela no se logra fortalecer la lengua y la cultura.
- c) Trabajar la interculturalidad en cada escuela. A los alumnos y alumnas al fortalecer su lengua y cultura y compararla con el español y la cultura occidental van a valorar su cosmovisión en lugar de ser unilineal y de dar importancia sólo el uso del español y de la cultura occidental.

Reflexiones. Es tiempo de dar atención a la diversidad cultural y lingüística a las niñas y niños. En las ciudades se encuentran grupos de alumnos y alumnas hablantes de distintas lenguas de México y sólo se les imparte educación en español, como la ciudad de Puebla, Ciudad de México, Tijuana. Por otra parte, la mayoría de escuelas de educación indígena están conformadas con escuelas multigrado en las cuales se deben aplicar didácticas específicas, para alumnos de contextos vulnerables desde el sentido humano como un derecho a recibir educación de excelencia. Y avanzar en las tecnologías de la información y comunicación ya que la Pandemia confirmó las asimetrías de la alfabetización digital, y la carencia de tecnología donde se ofrece este servicio educativo. La pregunta que dará continuidad es ¿valorar si los docentes consideran necesaria la creación de un currículum regionalizado que responda al contexto?

## Referencias

- Boaventura Sousa Santos (2020). *La cruel pedagogía del virus*. Buenos Aires: CLACSO
- Cabrera, Núñez, G. (s/f) *Reformas educativas y desigualdad social en México*. Universidad Pedagógica Nacional. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/jatsRepo/654/65456040004/html/index.html>.
- Fullan, Michelly & Stieglbauer, S. (2007). *El cambio educativo. Guía para maestros*. México: Edit. Trillas.
- (Gibbs, 2014). *Análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa*. España: Morata
- Romina de Luca. (1983). *La educación argentina en épocas de la última dictadura militar: regionalización y descentralización 1976-1983*. De la Universidad de Buenos aires
- Puiggrós, A. (1990). *Sujetos, Disciplina y Currículum en los Orígenes del Sistema educativo argentino*: Argentina: Editorial Galerna.
- SEP-DGEI. (1990). *Manual de la lecto-escritura en lengua náhuatl Libro del maestro primer grado*. México: CONALITEG
- SEP-DGEI. (1991). *Propuesta pedagógica para la educación inicial indígena*. México: CONALITEG
- SEP-DGEI. (1993). *Libro de primer grado en lengua náhuatl. Primer grado*. México: CONALITEG
- SEP-DGEI. (1997). *Los contenidos escolares*. México: CONALITEG
- SEP-DGEI. (1999). *Orientaciones y sugerencias para la práctica docente. Uso y enseñanza de la lengua materna y segunda lengua en Educación Inicial*. Preescolar y Primaria Intercultural Bilingüe. México: CONALITEG
- SEP. (2005). *Propuesta Educativa Multigrado*. México: CONALITEG
- SEP-DGEI. (2008). *La lengua indígena. Parámetros Curriculares*. México: CONALITEG
- Zemelman, H. (1992). "Introducción", "Análisis social como análisis del presente. El problema de la conciencia histórica" en, *Horizontes de la razón. Uso crítico de la teoría*, Barcelona, Colegio de México.